

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, spustoszone, co robisz, że przywdziewasz szkarłat, że przyozdabiasz się złotymi ozdobami, że powiększasz barwiczką swe oczy? Na próżno się upiększasz! Wzgardzili tobą pożądlivi, szukają twojej duszy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, spustoszone, cóż robisz, że przywdziewasz szkarłat, że zdobisz się w złote klejnoty, że powiększasz kredką oczy? Na próżno się stroisz! Wzgardzili tobą ci, którzy cię pożąдали, teraz chcą pozbawić cię życia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty, spustoszona, cóż uczynisz? Choćbyś się ubrała w szkarłat, choćbyś się przystroiła w złote ozdoby, choćbyś też przyozdobiła swoją twarz kolorem, na próżno się stroisz; <i>twoi</i> kochankowie pogardzą tobą, będą czyhać na twoje życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty zburzona będąc cóż uczynisz? Choćbyś się ubrała w szarłat, choćbyś się ozdobila ozdobą złotą, choćbyś też oblicze twe przypawiła barwiczką, próżno się stroisz; wzgardzą tobą zalotnicy twoi, a duszy twojej szukać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, zburzona, co uczynisz? Gdy się obleczesz w szarłat, gdy się ozdobisz klejnotem złotym i umalujesz bielidłem oczy twoje, próżno się ustroisz: wzgardzili cię miłośnicy twoi, dusze twej szukać będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty, pohańbiona, cóż zamierzasz uczynić? Chociaż przywdziejiesz purpurę, chociaż ozdobisz się złotymi klejnotami, a oczy szminką poszerzysz, na próżno się upiększasz. Pogardzają tobą zalotnicy, czyhają na twe życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, spustoszone, cóż poczniesz? Choćbyś się ubierało w szkarłat, choćbyś się zdobiło złotymi klejnotami, choćbyś swoje oczy rozszerzało barwiczką - na próżno się stroisz. Zalotnicy tobą gardzą, godzą na twoje życie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ty, spustoszona, co zamierzasz zrobić? Chociaż okryjesz się purpurą, chociaż przyozdobisz się złotymi ozdobami, chociaż umalowałaś sobie oczy, to jednak na darmo się stroisz. Zalotnicy gardzą tobą – zagrażają twemu życiu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty, co robisz? Ubierasz się w szkarłat? Stroisz się w złote ozdoby? Powiększasz kredką oczy? Na próżno się stroisz! Wzgardzili tobą kochankowie, oni czyhają na twoje życie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ty, spustoszona, cóż uczynisz? Choćbyś się przyoblekła w purpurę czy przyozdobiła się w złote klejnoty, choćbyś barwiczką rozszerzała swe oczy - daremnie się stroisz! Gardzą tobą zalotnicy, na życie twoje czyhają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І ти що зробиш? Чи зодягнешся кармазином і прикрасишся золотою прикрасою, і чи прикрасиш

		Рафаїла Турконяка	стібієм твої очі? Марна твоя прикраса. Тебе відкинули твої любовники, вони шукатимуть твою душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ty, oddana spustoszeniu, co poczniesz? Choćbyś się ubrała w szkarłat, choćbyś się ozdobila złotym klejnotem, choćbyś oczy rozszerzała czernidłem daremnie się stroisz; gardzą tobą zalotnicy, czyhają na twoje życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz, gdy jesteś złupiona, co będziesz czynić, skoro przyodziewałaś się w szkarłat, skoro przystrajałaś się złotymi ozdobami, skoro powiększałaś swe oczy czarnym tuszem? Na próżno się upiększałaś. Ci, którzy cię pożądali, odrzucili cię; nastają na twoja duszę.